

Taigi Intermediate
for Mandarin speakers

Taigi 台語

Hokkien 福建

Min Nan 閩南語

方美麗

Mei-Li Fang

台語
中級

台語中級

Taigi Intermediate for Mandarin speakers

方 美麗

Mei-li Fang

First published: April 2024

Copyright © 2024 Meili Fang

ISBN 978-0-6457070-3-8

Published by Minority Language Press, Australia

<https://speaktaiwanese.com/spoken-hokkien-mandarin>

Mei-li Fang asserts her moral rights to this work.

Edited by David Nathan

This work is published for private study purposes only. No part of this work, including any text or audio content, may be disseminated or published in any way on any media without the written permission of the author. The author reserves the right to seek remedies for infringements under the Copyright Act (1968) Commonwealth of Australia.



目錄

簡介.....	1
文法符號的縮寫和凡例.....	3
第一課 : Lí ná-ē siūⁿ-beh lái Tâi-oân leh?	5
Tùi-oē 對話	5
Kóng-khò ⁿ -māi-ê 說說看.....	18
Thák-khò ⁿ -māi-ê 讀讀看.....	19
Thia ⁿ -khò ⁿ -māi-ê 聽聽看	22
Hoan-ék 翻譯.....	25
Chù-ì sū-hāng 注意事項: phā ⁿ 和 jiok.....	26
Bûn-hòa siôn-sek 文化常識: sàng-lé 送禮.....	27
第二課 : Góa ê chheng-chiáⁿ pêng-iú.....	29
Tùi-oē 對話	29
Kóng-khò ⁿ -māi-ê 說說看.....	47
Thák-khò ⁿ -māi-ê 讀讀看.....	48
Thia ⁿ -khò ⁿ -māi-ê 聽聽看	61
Hoan-ék 翻譯.....	62
Chù-ì sū-hāng 注意事項 chhù-bī 和 sim-sek.....	63
Bûn-hòa siôn-sek 文化常識 siòng-kang-tīn 宋江陣.....	64
第三課 : Góa siūⁿ-beh óh chòchúi-kiáu.....	66
Tùi-oē 對話	66
Kóng-khò ⁿ -māi-ê 說說看.....	73
Thák-khò ⁿ -māi-ê 讀讀看.....	74
Thia ⁿ -khò ⁿ -māi-ê 聽聽看	80
Hoan-ék 翻譯.....	81
Chù-ì sū-hāng 注意事項 sià ⁿ 和 sim-mih	81
Bûn-hòa siôn-sek 文化常識 âng-pau 紅包.....	82



第四課 : Tâi-oân ê ím-sit bûn-hòa	84
Tùi-oē 對話	84
Kóng-khòa ⁿ -māi-è 說說看.....	91
Thák-khòa ⁿ -māi-è 讀讀看.....	92
Thia ⁿ -khòa ⁿ -māi-è 聽聽看	97
Hoan-ék 翻譯.....	99
Chù-ì sū-hāng 注意事項 sng 和 chhit-thô	100
Bûn-hòa siôn-sek 文化常識 kòe-nî 過年	102
第五課 : Oan-ke	104
Tùi-oē 對話	104
Kóng-khòa ⁿ -māi-è 說說看.....	114
Thák-khòa ⁿ -māi-è 讀讀看.....	115
Thia ⁿ -khòa ⁿ -māi-è 聽聽看	121
Hoan-ék 翻譯.....	122
Chù-ì sū-hāng 注意事項 chài-tiâu 和 pún-sū.....	122
Bûn-hòa siôn-sek 文化常識 ‘gû-chhùi-lâm-à’ 口罩.....	123
第六課 : Chong-kàu sìn-ióng	125
Tùi-oē 對話	125
Kóng-khòa ⁿ -māi-è 說說看.....	131
Thák-khòa ⁿ -māi-è 讀讀看.....	132
Thia ⁿ -khòa ⁿ -māi-è 聽聽看	139
Hoan-ék 翻譯.....	139
Chù-ì sū-hāng 注意事項 thâu-lō 和 kang-khòe.....	140
Bûn-hòa siôn-sek 文化常識 poáh-poe 擲筊.....	141



第七課 : Lí kam-ē sī khi òe-tiòh hi-iām à?	143
Tùi-oē 對話	143
Kóng-khòa ⁿ -māi-è 說說看.....	151
Thák-khòa ⁿ -māi-è 讀讀看.....	152
Thia ⁿ -khòa ⁿ -māi-è 聽聽看	156
Chù-ì sū-hāng 注意事項 bô-sè-jī 和 bô-tiu ⁿ -tí.....	157
Bûn-hòa siôn-sek 文化常識 siòng-miā 算命.....	158
附錄一 : 補充資料.....	160
1. Siòk-gí 俗語.....	160
2. Hîng-iông-sû 形容詞的重疊用法.....	163
3. Sek-tī 顏色.....	165
4. Tâi-oân ê kóe-chí 臺灣的水果的名稱	166
5. Tâi-oân it-poa ⁿ ê bîng-sán 臺灣一般食物的名稱	167
附錄二 : 練習解答.....	170
第一課.....	170
第二課.....	173
第三課.....	175
第四課.....	177
第五課.....	180
第六課.....	182
第七課.....	184



簡介

福建語 Hokkien/Hók-kiàn 的使用範圍除了台灣之外還包括中國大陸福建閩南一帶。台語 Tâi-gí 又稱福建語 Hokkien/Hók-kiàn, 閩南語 Bîn-lâm-gí 或福佬話 Hō-ló。筆者了解台灣的語言(Taiwanese language)包括華語, 台語, 客家語及各族群的語言。然而筆者自幼至今均以 Tâi-gí 相稱, 他鄉遇外地客或與台灣人用台語 tâi-gí 交談時, 總是“你會說台語嗎”或“哇! 你台語說得這麼好!”而非“你會說閩南語或福佬話嗎”或“哇! 你閩南語或福佬話說得這麼好!”基於此因本書統稱為 Tâi-gí 台語, 而非英語的 Taiwanese language。台語的音調除了有海口音及內地音之分外, 每個地方均有其不同的特色, 而南部音又和北部音稍有不同, 而本教材的口音也以筆者出身背景的台南地區為主。

本教材是專為有學習初級台語 (<https://speaktaiwanese.com/spoken-hokkien>) 經驗的中級學者設計的。由於台語屬於少數教學語言, 無論是課堂上的學習教材或市場上的自習教材均較為缺乏, 為了回饋初級學者的反應與要求, 筆者於是著手設計此教材, 期盼此教材能提供自我學習的機會或為學校教師在教學上的方便。為了配合市場上教材的不足, 筆者才將聽、說、讀、寫等技能均納入本教材的設計範圍。

在內容設計方面, 本教材不僅於掌控每個課程的可學習的詞彙數量, 每個課程更斟酌日常會話的使用頻率及由淺入深的對話內容而設計。在對話方面大都採用南部人較常用的台語或俗語而非直譯式台語, 無論是在街頭、市場、鄰居或親戚朋友之間交談甚至是吵架的用語, 都加入了一些常用的俗語或俚語。筆者相信, 這些對話是傳統的教材裏較罕見的內容, 但卻是在日常生活會話裏常聽到或用到的。這無論是對住在台灣的外國人或是想學台語的本地人都有實質上的幫助。

在每個課程的單元設計上, 除了注重培養在地流暢的口語和聽力、閱讀和一些寫作技能等單元外, 筆者也花了龐大的時間研發台語的句型及其語法結構。這些句型語法語義的說明也均由筆者語言學背景和實証性的角度分析歸類出來的, 甚或是字彙用法或是聲調涵意的探討均以複數相似或同類的例子來証實其語法所表現的意義, 讓學習者能容易地了解台語的語法語義的結構。



本教材的日常對話和主題的排列為：欲願的問答、社交、評論、爭吵、文化、宗教和最近的流行病。每課程除了包括對話、新詞、句型、語法、聽力，閱讀活動和練習外，還有常用的提問句及翻譯來強化口語及寫作能力。為了加強積極學習者的閱讀和聽力，每個課程裏還設有閱讀及聽解的附加詞彙，也針對容易混淆難懂的同義詞分析並解說其同異處。並於課程最後加入“文化常識”的單元，以幫助非台灣人或不擅長台語的台灣朋友在訪問台語地區時能夠更了解在地的文化習俗用語或參與當地的社交活動。最後，於附錄裏列出了日常對話中常見的俚語和重複的形容詞外，跟台灣的一般常見飲食名稱和練習的解答。

在字體方面，本書中使用目前最廣泛的前教會羅馬系統。發音系統也以 IPA 表示的羅馬字符。本書與《閩南語常用詞辭典》的不同之處，例如：我用 [o], [chē] 和 [iⁿ]，而《閩南常用辭典》分別用 [oo], [tsē] 和 [nn]，本書用 [góa], [oân], [oan]，而不是使用 [guá], [uân], [uan]。更多細節請參見 <https://speaktaiwanese.com/spoken-hokkien> 其中前兩課。

